

C-13

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to provide for the establishment and operation of a program to enable certain persons to receive protection in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 29, 1996**

C-13

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi instaurant un programme de protection pour certaines personnes dans le cadre de certaines enquêtes ou poursuites

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 MARS 1996**

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to provide for the establishment and operation of a program to enable certain persons to receive protection in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions”.

SUMMARY

This enactment provides for a program to be operated under the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for the protection of witnesses and informants as well as related or associated persons who may be at risk because of their involvement in certain law enforcement matters.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi instaurant un programme de protection pour certaines personnes dans le cadre de certaines enquêtes ou poursuites ».

SOMMAIRE

Le texte instaure un programme, administré par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, pour assurer la protection de témoins, informateurs et personnes liées à ceux-ci qui encourent un danger en raison de leur participation à certaines activités visant l'application de la loi.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO PROVIDE FOR THE ESTABLISHMENT
AND OPERATION OF A PROGRAM TO ENABLE
CERTAIN PERSONS TO RECEIVE PROTECTION IN
RELATION TO CERTAIN INQUIRIES,
INVESTIGATIONS OR PROSECUTIONS

LOI INSTAURANT UN PROGRAMME DE
PROTECTION POUR CERTAINES PERSONNES DANS
LE CADRE DE CERTAINES ENQUÊTES OU
POURSUITES

SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. Short title	1. Titre abrégé
INTERPRETATION	DÉFINITIONS
2. Definitions	2. Définitions
PURPOSE OF ACT	OBJET
3. Protection of persons involved in law enforcement matters	3. Objet
WITNESS PROTECTION PROGRAM	PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS
4. Establishment	4. Établissement
5. Admission to Program	5. Admission au programme
6. Admission to Program	6. Admission au programme
7. Consideration of factors	7. Facteurs à considérer
8. Deemed terms of protection agreement	8. Obligations réputées
9. Termination of protection	9. Fin de la protection
10. Reasons for certain decisions	10. Motifs
PROTECTION OF IDENTITY	PROTECTION DE L'IDENTITÉ
11. Disclosures prohibited	11. Interdiction de communication
12. Factors to be considered	12. Facteurs à considérer
13. Use of new identity	13. Usage de la nouvelle identité
AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS WITH OTHER JURISDICTIONS	ACCORDS ET ARRANGEMENTS
14. Commissioner's agreements	14. Accords
GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
15. Commissioner's powers	15. Exercice des pouvoirs du commissaire
16. Annual report	16. Rapport annuel
17. Policy directions relating to Program	17. Instructions

- 18. Cooperation of other branches of government
- 19. Existing agreements
- 20. Regulations

OFFENCE

- 21. Disclosure offence

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 22 and 23. *Royal Canadian Mounted Police Act*

- 18. Coopération
- 19. Accords existants
- 20. Règlements

INFRACTION ET PEINE

- 21. Infraction et peine

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 22 et 23. *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act to provide for the establishment and operation of a program to enable certain persons to receive protection in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions

Loi instaurant un programme de protection pour certaines personnes dans le cadre de certaines enquêtes ou poursuites

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Witness Protection Program Act*.

1. *Loi sur le programme de protection des 5 témoins.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Commissioner”
« *commissaire* »

“Commissioner” means the Commissioner of the Force;

« accord de protection » Accord conclu aux termes de l'alinéa 6(1)c).

« accord de protection »
“*protection agreement*”

“Force”
« *Gendarmerie* »

“Force” means the Royal Canadian Mounted Police;

10

« bénéficiaire » Personne protégée en vertu du programme.

« bénéficiaire »
“*protectee*”

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the Solicitor General of Canada;

« commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

« commissaire »
“*Commissioner*”

“Program”
« *programme* »

“Program” means the Witness Protection Program established by section 4;

« Gendarmerie » La Gendarmerie royale du Canada.

15

« Gendarmerie »
“*Force*”

“protectee”
« *bénéficiaire* »

“protectee” means a person who is receiving protection under the Program;

« ministre » Le solliciteur général du Canada.

« ministre »
“*Minister*”

“protection”
« *protection* »

“protection”, in respect of a protectee, may include relocation, accommodation and change of identity as well as counselling and financial support for those or any other purposes in order to ensure the security of the protectee or to facilitate the protectee's re-establishment or becoming self-sufficient;

« programme » Le programme de protection des témoins instauré par l'article 4.

« programme »
“*Program*”

« protection » La protection peut comprendre le déménagement, le logement, le changement d'identité de même que l'assistance psychologique et le soutien financier nécessaires à ces fins ainsi qu'à toutes celles visant à assurer la sécurité du bénéficiaire ou à en faciliter la réinstallation ou l'auto-nomie.

« protection »
“*protection*”

“protection agreement”
« *accord de protection* »

“protection agreement” means an agreement referred to in paragraph 6(1)(c) that applies in respect of a protectee;

« témoin » Personne qui :

« témoin »
“*witness*”

“witness”
« *témoin* »

“witness” means

(a) a person who has given or has agreed to give information or evidence, or participates or has agreed to participate in a matter, relating to an inquiry or the investigation or prosecution of an offence and who may require protection because of risk to the security of the person arising in relation to the inquiry, investigation or prosecution, or

(b) a person who, because of their relationship to or association with a person referred to in paragraph (a), may also require protection for the reasons referred to in that paragraph.

a) soit a fourni ou accepté de fournir des renseignements ou des éléments de preuve dans le cadre d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction — ou y a participé ou a accepté d'y participer — et, de ce fait, peut avoir besoin de protection, sa sécurité étant mise en danger;

b) soit, en raison de ses liens avec la personne visée à l'alinéa a) et pour les motifs qui y sont énoncés, peut également avoir besoin de protection.

PURPOSE OF ACT

OBJET

Protection of persons involved in law enforcement matters

3. The purpose of this Act is to promote law enforcement by facilitating the protection of persons who are involved directly or indirectly in providing assistance in law enforcement matters in relation to

3. La présente loi a pour objet de promouvoir le respect de la loi en facilitant la protection des personnes qui, directement ou indirectement, contribuent à la faire appliquer dans le cadre, selon le cas :

Objet

(a) activities conducted by the Force, other than activities arising pursuant to an arrangement entered into under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*; or

(b) activities conducted by any law enforcement agency in respect of which an agreement or arrangement has been entered into under section 14.

a) des activités de la Gendarmerie ne résultant pas d'un arrangement conclu en vertu de l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*;

b) des activités d'un organisme chargé de l'application de la loi avec lequel un accord ou un arrangement a été conclu en vertu de l'article 14.

WITNESS PROTECTION PROGRAM

PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS

Establishment

4. A program to facilitate the protection of witnesses is hereby established called the Witness Protection Program to be administered by the Commissioner.

4. Est instauré le programme de protection des témoins, administré par le commissaire.

Établissement

Admission to Program

5. Subject to this Act, the Commissioner may determine whether a witness should be admitted to the Program and the type of protection to be provided to any protectee in the Program.

5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire peut désigner les bénéficiaires et déterminer l'étendue de la protection qui leur est accordée.

Admission au programme

Admission to Program

6. (1) A witness shall not be admitted to the Program unless

(a) a recommendation for the admission has been made by a law enforcement agency;

(b) the Commissioner has been provided by the witness with such information, in accordance with any regulations made for the purpose, concerning the personal history of

6. (1) Pour pouvoir bénéficier du programme, un témoin doit :

a) faire l'objet d'une recommandation de la part d'un organisme chargé de l'application de la loi;

b) fournir au commissaire, conformément aux règlements afférents, les renseignements sur ses antécédents personnels de

Admission au programme

	<p>the witness as will enable the Commissioner to consider the factors referred to in section 7 in respect of the witness; and</p> <p>(c) an agreement has been entered into by or on behalf of the witness with the Commissioner setting out the obligations of both parties.</p>	<p>nature à lui permettre de prendre en compte les facteurs énoncés à l'article 7 à son sujet;</p> <p>c) conclure avec le commissaire ou faire conclure en son nom un accord établissant les obligations de chaque partie.</p>	
Emergency situations	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the Commissioner may, in a case of emergency, and for not more than ninety days, provide protection to a person who has not entered into a protection agreement.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), le commissaire peut, en situation d'urgence, fournir une protection pendant une période maximale de quatre-vingt-dix jours à une personne avec laquelle un accord de protection n'a pas été conclu.</p>	Situation d'urgence
Consideration of factors	<p>7. The following factors shall be considered in determining whether a witness should be admitted to the Program:</p> <p>(a) the nature of the risk to the security of the witness;</p> <p>(b) the danger to the community if the witness is admitted to the Program;</p> <p>(c) the nature of the inquiry, investigation or prosecution involving the witness and the importance of the witness in the matter;</p> <p>(d) the value of the information or evidence given or agreed to be given or of the participation by the witness;</p> <p>(e) the likelihood of the witness being able to adjust to the Program, having regard to the witness's maturity, judgment and other personal characteristics and the family relationships of the witness;</p> <p>(f) the cost of maintaining the witness in the Program;</p> <p>(g) alternate methods of protecting the witness without admitting the witness to the Program; and</p> <p>(h) such other factors as the Commissioner deems relevant.</p>	<p>7. Pour désigner les bénéficiaires du programme, le commissaire tient compte des facteurs suivants :</p> <p>a) la nature du risque encouru par le témoin pour sa sécurité;</p> <p>b) le danger résultant pour la collectivité de son admission au programme;</p> <p>c) son rôle dans l'enquête ou la poursuite et la nature de celle-ci;</p> <p>d) la valeur de sa participation ou des renseignements ou des éléments de preuve qu'il a fournis ou accepté de fournir;</p> <p>e) sa capacité à s'adapter au programme eu égard à sa maturité, son jugement ou ses autres caractéristiques personnelles ainsi qu'à ses liens familiaux;</p> <p>f) le coût de la protection dans le cadre du programme;</p> <p>g) les autres formes possibles de protection que le programme;</p> <p>h) tous autres facteurs qu'il estime pertinents.</p>	Facteurs à considérer
Deemed terms of protection agreement	<p>8. A protection agreement is deemed to include an obligation</p> <p>(a) on the part of the Commissioner, to take such reasonable steps as are necessary to provide the protection referred to in the agreement to the protectee; and</p> <p>(b) on the part of the protectee,</p>	<p>8. L'accord de protection est réputé comporter l'obligation :</p> <p>a) pour le commissaire, de prendre les mesures raisonnables pour assurer au bénéficiaire la protection visée à l'accord;</p> <p>b) pour le bénéficiaire :</p>	Obligations réputées

- (i) to give the information or evidence or participate as required in relation to the inquiry, investigation or prosecution to which the protection provided under the agreement relates, 5
- (ii) to meet all financial obligations incurred by the protectee at law that are not by the terms of the agreement payable by the Commissioner,
- (iii) to meet all legal obligations incurred 10 by the protectee, including any obligations regarding the custody and maintenance of children,
- (iv) to refrain from activities that constitute an offence against an Act of Parlia- 15 ment or that might compromise the security of the protectee, another protectee or the Program, and
- (v) to accept and give effect to reasonable requests and directions made by the 20 Commissioner in relation to the protection provided to the protectee and the obligations of the protectee.

- (i) de fournir les renseignements ou les éléments de preuve requis dans le cadre de l'enquête ou de la poursuite qui a rendu nécessaire la protection, ou d'y participer dans la mesure requise, 5
- (ii) de s'acquitter de ses obligations financières légales, à l'exception de celles qui incombent expressément au commissaire,
- (iii) de s'acquitter de ses obligations 10 juridiques, notamment celles qui concernent la garde des enfants et le versement d'une pension alimentaire à leur égard,
- (iv) de s'abstenir de participer à une activité qui constitue une infraction à une 15 loi fédérale ou qui compromet le programme ou sa sécurité ou celle d'un autre bénéficiaire,
- (v) d'exécuter les demandes ou instructions que peut valablement formuler le 20 commissaire au sujet de sa protection et de ses obligations.

Termination of protection

9. (1) The Commissioner may terminate the protection provided to a protectee if, in the 25 opinion of the Commissioner, there has been

- (a) a material misrepresentation or a failure to disclose information relevant to the admission of the protectee to the Program; or 30
- (b) a deliberate and material contravention of the obligations of the protectee under the protection agreement.

9. (1) Le commissaire peut mettre fin à la protection d'un bénéficiaire dans les cas où, à son avis : 25

- a) des renseignements importants touchant à l'admission au programme de celui-ci ne lui ont pas été communiqués ou l'ont été d'une façon erronée;
- b) l'intéressé a, délibérément et gravement, 30 contrevenu aux obligations énoncées dans l'accord de protection.

Fin de la protection

Notification of proposed termination

(2) The Commissioner shall, before terminating the protection provided to a protectee, 35 take reasonable steps to notify the protectee and allow the protectee to make representations concerning the matter.

(2) Avant de mettre fin à la protection d'un bénéficiaire, le commissaire prend les mesures utiles pour l'en informer et lui donner la 35 possibilité de présenter des observations.

Notification préalable de la fin de la protection

Reasons for certain decisions

10. Where a decision is taken (a) to refuse to admit a witness to the 40 Program, the Commissioner shall provide the law enforcement agency that recommended the admission or, in the case of a witness recommended by the Force, the witness, with written reasons to enable the 45 agency or witness to understand the basis for the decision; or

10. Le commissaire communique par écrit, respectivement à l'organisme chargé de l'application de la loi qui a recommandé l'admission, ou au témoin si celle-ci a été recomman- 40 dée par la Gendarmerie, et au bénéficiaire, les motifs de sa décision de refuser à un témoin le bénéfice du programme ou de mettre fin à la protection d'un bénéficiaire sans son consentement. 45

Motifs

(b) to terminate protection without the consent of a protectee, the Commissioner shall provide the protectee with written reasons to enable the protectee to understand the basis for the decision. 5

PROTECTION OF IDENTITY

PROTECTION DE L'IDENTITÉ

Disclosures prohibited

11. (1) Subject to this section, no person shall knowingly disclose, directly or indirectly, information about the location or a change of identity of a protectee or former protectee.

11. (1) Il est interdit de communiquer sciemment, directement ou indirectement, des renseignements au sujet du lieu où se trouve un ancien ou actuel bénéficiaire ou de son changement d'identité. 5

Interdiction de communication

Application

(2) Subsection (1) does not apply 10
 (a) to a protectee or former protectee who discloses information about the protectee or former protectee if the disclosure does not endanger the safety of another protectee or former protectee and does not compromise 15 the integrity of the Program; or
 (b) to a person who discloses information that was disclosed to the person by a protectee or former protectee if the disclosure does not endanger the safety of the 20 protectee or former protectee or another protectee or former protectee and does not compromise the integrity of the Program.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 a) au bénéficiaire ou à l'ancien bénéficiaire qui communique un renseignement à son sujet dans le cas où cette communication ne met pas en danger la sécurité d'un autre 10 bénéficiaire ou ancien bénéficiaire et ne risque pas de nuire à l'intégrité du programme;
 b) à la personne qui communique des renseignements qu'elle a obtenus d'un 15 bénéficiaire ou d'un ancien bénéficiaire dans le cas où cette communication ne met pas en danger la sécurité du bénéficiaire ou de l'ancien bénéficiaire, ou d'un autre bénéficiaire ou ancien bénéficiaire et ne 20 risque pas de nuire à l'intégrité du programme.

Application

Exception

(3) Information about the location or a change of identity of a protectee or former 25 protectee may be disclosed by the Commissioner
 (a) with the consent of the protectee or former protectee;
 (b) if the protectee or former protectee has 30 previously disclosed the information or acted in a manner that results in the disclosure;
 (c) if the disclosure is essential in the public interest for purposes such as 35
 (i) the investigation of a serious offence where there is reason to believe that the protectee or former protectee can provide material information or evidence in relation to, or has been involved in the 40 commission of, the offence,

(3) Le commissaire peut toutefois commu-
 niquer les renseignements visés au paragraphe 25
 (1) dans les cas suivants :
 a) le bénéficiaire y consent;
 b) celui-ci les a déjà communiqués ou a provoqué leur communication par ses actes;
 c) l'intérêt public l'exige notamment pour prévenir la perpétration d'une infraction 30 grave, pour la sécurité ou la défense nationale ou parce qu'il y a des raisons de croire que le bénéficiaire a été mêlé à la perpétration d'une infraction grave ou qu'il peut fournir des renseignements ou des éléments 35 de preuve importants à cet égard;
 d) leur communication est essentielle pour établir l'innocence d'une personne dans le cadre d'une poursuite criminelle.

Exception

(ii) the prevention of the commission of a serious offence, or

(iii) national security or national defence; or

(d) in criminal proceedings where the disclosure is essential to establish the innocence of a person.

Further disclosures prohibited

(4) A disclosure of information made to a person under this section does not authorize the person to disclose the information to anyone else.

(4) Quiconque obtient des renseignements dans le cadre du présent article n'est pas autorisé à les communiquer à autrui.

Non-communication à un tiers

Notification of proposed disclosure

(5) The Commissioner shall, before disclosing information about a person in the circumstances referred to in paragraph (3)(b), (c) or (d), take reasonable steps to notify the person and allow the person to make representations concerning the matter.

(5) Avant de procéder à la communication dans les cas visés aux alinéas (3)b), c) ou d), le commissaire prend les mesures utiles pour en informer l'intéressé et lui donner la possibilité de présenter des observations.

Notification préalable de la communication

Exception

(6) Subsection (5) does not apply if, in the opinion of the Commissioner, the result of notifying the person would impede the investigation of an offence.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si le commissaire estime que la notification aurait pour conséquence d'entraver l'enquête relative à une infraction.

Exception

Factors to be considered

12. The following factors shall be considered in determining whether information about a person should be disclosed under section 11:

12. Pour décider s'il peut y avoir communication, le commissaire tient compte des facteurs suivants :

Facteurs à considérer

- (a) the reasons for the disclosure;
- (b) the danger or adverse consequences of the disclosure in relation to the person and the integrity of the Program;
- (c) the likelihood that the information will be used solely for the purpose for which the disclosure is made;
- (d) whether the need for the disclosure can be effectively met by another means; and
- (e) whether there are effective means available to prevent further disclosure of the information.

- a) les raisons qui la motivent;
- b) le danger ou les conséquences néfastes pour l'intéressé et l'intégrité du programme;
- c) la probabilité que les renseignements servent seulement à la fin prévue;
- d) la possibilité de satisfaire par d'autres moyens le besoin qui motive la communication;
- e) l'existence de moyens efficaces pour empêcher qu'elle ne se reproduise.

Use of new identity

13. A person whose identity has been changed as a consequence of the protection provided under the Program shall not be liable or otherwise punished for making a claim that the new identity is and has been the person's only identity.

13. La personne qui soutient que sa nouvelle identité, acquise dans le cadre du programme, est et a toujours été sa seule identité n'encourt aucune sanction de ce fait.

Usage de la nouvelle identité

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS WITH OTHER
JURISDICTIONS

ACCORDS ET ARRANGEMENTS

Commissioner's
agreements

14. (1) The Commissioner may enter into an agreement

14. (1) Le commissaire peut conclure un accord :

Accords

(a) with a law enforcement agency to enable a witness who is involved in activities of the law enforcement agency to be admitted to the Program;

a) avec un organisme chargé de l'application de la loi, pour permettre l'admission au programme d'un témoin participant aux activités de celui-ci;

(b) with the Attorney General of a province in respect of which an arrangement has been entered into under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* to enable a witness who is involved in activities of the Force in that province to be admitted to the Program; and

b) avec le procureur général d'une province pour laquelle un arrangement a été conclu en vertu de l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, pour permettre l'admission au programme d'un témoin participant aux activités de la Gendarmerie dans cette province;

(c) with any provincial authority in order to obtain documents and other information that may be required for the protection of a protectee.

c) avec une autorité provinciale, pour obtenir des documents ou autres renseignements nécessaires à la protection du bénéficiaire.

Ministerial
arrangements

(2) The Minister may enter into a reciprocal arrangement with the government of a foreign jurisdiction to enable a witness who is involved in activities of a law enforcement agency in that jurisdiction to be admitted to the Program, but no such person may be admitted to Canada pursuant to any such arrangement without the consent of the Minister of Citizenship and Immigration nor admitted to the Program without the consent of the Minister.

(2) Le ministre peut conclure un arrangement réciproque avec un gouvernement étranger pour permettre l'admission au programme d'un témoin participant aux activités d'un organisme de celui-ci chargé de l'application de la loi; un tel témoin ne peut toutefois être admis au Canada sans le consentement du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et ne peut être admis au programme sans le consentement du ministre.

Arrangements

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Commissioner's
powers

15. The Commissioner's powers under this Act, other than those that may be exercised in the circumstances referred to in paragraphs 11(3)(b) to (d), may be exercised on behalf of the Commissioner by any member of the Force authorized to do so but, where a decision is to be taken

15. Les pouvoirs et fonctions que la présente loi confère au commissaire, à l'exception de ceux prévus dans les cas visés aux alinéas 11(3)b) à d), peuvent être exercés en son nom par tout membre de la Gendarmerie habilité à cet effet, mais plus précisément par :

Exercice des
pouvoirs du
commissaire

(a) whether to admit a witness to the Program in circumstances other than those described in paragraph (b), the member making the decision shall be an officer of the Force who holds a rank no lower than Chief Superintendent; and

a) un officier de la Gendarmerie titulaire d'un grade égal ou supérieur à celui de surintendant principal, lorsqu'il s'agit d'admettre au programme un témoin dans les cas qui ne sont pas visés par l'alinéa b);

(b) whether to admit a witness to the Program pursuant to an agreement under

b) le commissaire adjoint désigné comme responsable du programme par le commissaire, lorsqu'il s'agit d'admettre au programme un témoin en application d'un

	paragraph 14(1)(a) or an arrangement under subsection 14(2) or to change the identity of a protectee or terminate the protection provided to a protectee, the member making the decision shall be the Assistant Commissioner who is designated by the Commissioner as being responsible for the Program.	accord ou arrangement visé à l'article 14, de changer l'identité d'un bénéficiaire ou de mettre fin à sa protection.	
Annual report	16. (1) The Commissioner shall, not later than June 30 each year, submit a report on the operation of the Program during the preceding fiscal year to the Minister.	16. (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, le commissaire transmet au ministre un rapport sur les activités du programme pendant l'exercice précédent.	Rapport annuel
Tabling	(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt
Policy directions relating to Program	17. The Commissioner shall give effect to such directions as the Minister may make concerning matters of general policy related to the administration of the Program.	17. Le commissaire doit exécuter les instructions que le ministre peut donner sur les grandes orientations de l'administration du programme.	Instructions
Cooperation of other branches of government	18. Subject to confidentiality requirements imposed by any other Act, departments and agencies of the Government of Canada shall, to the extent possible, cooperate with the Commissioner and persons acting on behalf of the Commissioner in the administration of the Program under this Act.	18. Les ministères et organismes fédéraux sont tenus, dans la mesure du possible et sous réserve des obligations que d'autres lois fédérales leur imposent en matière de confidentialité, de coopérer avec le commissaire et les personnes agissant en son nom pour assurer la bonne administration du programme.	Coopération
Existing agreements	19. Every agreement in existence on the day on which this Act comes into force entered into by or on behalf of the Commissioner to provide protection to a person or entered into on behalf of the Government of Canada relating to the protection of persons is, to the extent that it is consistent with this Act, deemed to have been entered into under the relevant provisions of this Act and shall be governed by this Act.	19. Tout accord en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi conclu par le commissaire ou en son nom ou celui du gouvernement du Canada pour protéger une ou plusieurs personnes est réputé, dans la mesure de sa compatibilité avec la présente loi, avoir été conclu en vertu des dispositions pertinentes de celle-ci et est régi par elle.	Accords existants
Regulations	20. The Governor in Council may make regulations for the purpose of giving effect to this Act including, without limiting the generality of the foregoing, regulations (a) specifying the types of information to be provided in respect of a witness who is being considered for admission to the Program;	20. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment : a) préciser le type d'information à fournir au sujet d'un témoin qui désire bénéficier du programme; b) prévoir les clauses devant figurer dans un accord de protection ou dans les accords ou arrangements conclus aux termes de l'article 14;	Règlements

(b) respecting the terms that must be included in protection agreements or in agreements or arrangements entered into under section 14; and

(c) governing the procedures to be followed in order to involve a protectee in legal proceedings.

c) régir la procédure à suivre pour la participation d'un bénéficiaire à une procédure judiciaire.

OFFENCE

INFRACTION ET PEINE

Disclosure
offence

21. Every person who contravenes subsection 11(1) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

21. Quiconque contrevient au paragraphe 11(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Infraction et
peine

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. R-10

*Royal Canadian Mounted Police Act**Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

L.R., ch. R-10

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 16

22. The portion of subsection 45.35(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

22. Le passage du paragraphe 45.35(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 16Complaints by
public

45.35 (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness Protection Program Act*, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act may, whether or not that member of the public is affected by the subject-matter of the complaint, make a complaint to

45.35 (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi ou à la *Loi sur le programme de protection des témoins*, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès, selon le cas :

Plaintes

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 16

23. Paragraph 45.45(11)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) information respecting a person's financial or personal affairs where that person's interest or security outweighs the public's interest in the information.

23. L'alinéa 45.45(11)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des renseignements concernant les sources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dans le cas où l'intérêt ou la sécurité de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public dans ces renseignements.

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 16

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9